

经典名著英汉对照

Robinson Crusoe

鲁滨逊漂流记

原著 Daniel Defoe 改写/翻译 翟琼 主编 刘文俊





Robinson Crusoe

鲁滨逊漂流记

原著 Daniel Defoe 改写/翻译 翟琼 主编 刘文俊

词汇量 **1200**
供八年级学生阅读

中国致公出版社



图书在版编目(CIP)数据

经典名著英汉对照/刘文俊主编. - 北京: 中国致公出版社, 2005. 8

ISBN 7-80179-243-2

I. 经... II. 刘... III. 英语 - 对照读物 - 英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094111
号

经典名著英汉对照(鲁滨逊漂流记)

中国致公出版社出版

新华书店经销

枝江市新华印刷公司印刷

开本 889 × 1230 1/48 印张 84 字数 1280 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN 7 - 80179 - 243 - 2

(全 12 册)定价:108.00 元

Preface

前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是：《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到 19 世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

编 者



内 容 提 要

《鲁滨逊飘流记》是英国 18 世纪启蒙文学时期的重要作家丹尼尔·笛福(1660 - 1731)的代表作。这是一部流传很广、影响很大的文学名著。它表现了资产阶级强烈的进取精神和启蒙意识。

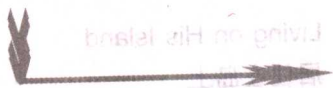
笛福受当时一个真实故事的启发而创作了《鲁滨逊飘流记》。1704 年苏格兰水手赛尔科克在海上与船长发生争吵,被船长遗弃在荒岛上,四年后被救回英国。赛尔科克在荒岛上并没有做出什么值得颂扬的英雄事迹。但笛福塑造的鲁滨逊却完全是个新人,成了当时中小资产阶级心目中的英雄人物,是西方文学中第一个理想化的新兴资产者形象。

《鲁滨逊飘流记》详细描述了鲁滨逊在荒岛上生存二十八年的经历。那是一座远离人类文明的

荒无人烟的小岛，因此获救和逃生的希望几乎为零。凭着百折不挠的坚强毅力和勇气，鲁滨逊用自己的双手制作农具和日常用品，耕种作物，驯养野羊，顽强地生存了下来，并且营造了自己的安乐王国。他从野人手里解救出了“星期五”，并与之建立了充满温情的朋友关系。最后鲁滨逊解救了被叛匪抓住的大船船长，成功地夺回了大船，返回了文明世界。

《鲁滨逊漂流记》是一部成功的现实主义小说。作者用生动逼真的细节把虚构的情景写得使人如同身临其境，使故事具有强烈的真实感。作品语言朴素生动，文字明白易懂。虽然艺术上并不十分成熟，但它对英国小说的发展起了积极的作用。

Contents



- Chapter 1** Going to Sea
出 海 1
-
- Chapter 2** From a Businessman to a Slave
从商人到奴隶 17
-
- Chapter 3** Getting Freedom
获得自由 35
-
- Chapter 4** Becoming a Planter
成为种植园主 51
-
- Chapter 5** Sailing Again
再次航行 70
-
- Chapter 6** Landing on His Island
上 岛 83
-
- Chapter 7** Building His House
建 房 107
-
- Chapter 8** Earthquake and Illness
地震与疾病 130
-

Chapter 9	Exploring His Island	
	岛上探险	145
.....		

Chapter 10	Living on His Island	
	居住在岛上	161
.....		

Chapter 11	My Second Exploring	
	第二次探险	193
.....		

Chapter 12	Finding Wild Men	
	发现野人	211
.....		

Chapter 13	The Wild Man Friday	
	野人星期五	241
.....		

Chapter 14	Saving Prisoners	
	解救俘虏	275
.....		

Chapter 15	Returning Home	
	回 家	297
.....		



Chapter 1

Going to Sea

I was born in the City of **York**^① in 1632. I came from a good family. I had two elder brothers. One was killed in a battle. I knew nothing about the other elder brother. My parents did not know either. I was the third son of the family and I dreamed of sailing in the sea **eagerly**^②. My father was a successful **business-man**^③. He made me **accept**^④ good **education**^⑤.



第一章

出海

1632 年我出生在约克市的一个上流社会家庭。我有两哥哥,一个死于一场战斗。对于另一个,我一无所知,连我的父母亲也不知道。我是这个家庭里的第三个孩子,迫切地梦想着出海航行。我的父亲是一位成功的商人。他让我接受了良好的教育,

①York 约克市,英格兰北部的一个重要城市。

②eagerly *adv.* 急切地,渴望地

③businessman *n.* 商人

④accept *v.* 接受

⑤education *n.* 教育



because he hoped that I could become a lawyer one day. When he knew I would do nothing but going to sea, he refused my requirement^① clearly. However^②, my decision was so strong that I threw my parents' words far away. And this led to my future unlucky.

One morning, my father called me into his room and asked me about my dream of going to sea. He tried to let me know that living on the sea would be very dangerous. If I stayed at home and lived as he planned, I would hold a wonderful life envied^③ by many other people. He also warned me that if I insisted^④ on going to sea, the terrible ending would be waiting for me in the near future. He also listed^⑤ my elder brother as an example to prove^⑥ what he had



因为他希望有一天我能够成为一名律师。

当得知我什么都不想做,只想出海航行时,他明确地拒绝了我的要求。然而,我的决心是如此的坚决以至于我将父母的话抛到九霄云外。这导致了我未来的不幸。

一天早晨,父亲把我叫到了他的房间,询问了我想出海航行的梦想。他尽力想让我明白海上生活是非常危险的。如果我待在家里,按照他的安排生活,我将拥有一个为许多人所羡慕的美满人生。他也警告我如果我坚持出海航行,可怕的结局将在不久的将来等着我。他还列举了我哥哥的事例证明他所说的话是正确的。

-
- ① requirement *n.* 要求
 - ② however *conj.* 然而
 - ③ envy *v.* 嫉妒,羡慕
 - ④ insist *v.* 坚持,后常跟介词 on。
 - ⑤ list *v.* 列举
 - ⑥ prove *v.* 证明



said was right. I could not realize^① the right of my father's words and could not understand^② his deep worry, either. But I was moved by his care and his tears on his face. So I decided to get rid of my dream from my mind and to be a good son of my parents.

It was not an easy thing to forget my dream. Not long after, I spoke to my mother about my dream once again. She was very angry and did not want to tell my father about it. I had no other choice^③ but to wait until^④ my chance came. I went away from home one year later. Neither^⑤ of my parents got any news before my leaving. At last my dream came true.

I started my first trip from the harbor^⑥ of Hull^⑦ with one of my friends in one of his





我不能意识到我父亲的话的正确性,也不能理解他深深的忧虑。但是我被他的关心和脸庞上的眼泪所打动。因此我决定放弃我的梦想,做父母的好儿子。

忘掉梦想并非易事。不久,我再次与我的母亲谈起了我的梦想。她非常生气并且不愿意将我的想法告诉父亲。我除了等待毫无办法,直到机会的最终来临。一年以后我离开了家。出发之前,我父母没有一个人事先知道。最终我的梦想实现了。

我与我的一个朋友乘坐他父亲的一条船从赫尔港出发,

-
- ① realize *v.* 意识到
 - ② understand *v.* 理解
 - ③ choice *n.* 选择
 - ④ until *prep.* 直到……为止,常与 not 连用,表示“直到……才……”的意思。
 - ⑤ neither *pron.* 两者中无一个
 - ⑥ harbor *n.* 港口
 - ⑦ Hull 赫尔市,英格兰东部海岸的一个港口城市。



father's ship. It was a hard trip. Soon after we were out of the harbor, the wind began to blow¹ strongly and the waves to rise². The strong wind and the high waves made me feel ill and frightened³, for it was my first trip to the sea. I told myself on the heart for several⁴ times that I would give up my dream as soon as I got on the land once again. I would do what my father told me.

Two days later, the wind stopped blowing and the sea became calm⁵. My worry and my decision of going back home were thrown away with the wind. The beautiful scene⁶ of the sea attracted⁷ my interest. I slept well during the night and I felt much better and happier on the next morning. My friend came to see me and





开始了我的第一次旅行。这是一次艰难的旅行。我们驶出港口不久,大风开始猛烈地吹着,海浪也涌了起来。大风和大浪使我感到恐惧,因为这是我第一次出海。我在心底多次告诉自己,我一再次登上陆地就放弃我的梦想。我将会按我父亲所说的去做。

两天后,风停了,海面恢复了平静。我的担忧和我要回家的决心随风飘散。大海美丽的景色吸引了我。晚上我睡得香甜,第二天早晨我感觉非常好,精神也非常愉快。我的朋友来看我,



- ① blow *v.* 吹
- ② rise *n.* 升起,上升
- ③ frightened *adj.* 恐惧的,害怕的
- ④ several *adj.* 多次的,几个的
- ⑤ calm *adj.* 平静的
- ⑥ scene *n.* 景色
- ⑦ attract *v.* 吸引

